**KARTA PRZEDMIOTU**

1. **Dane podstawowe**

|  |  |
| --- | --- |
| Nazwa przedmiotu | Praktyczna nauka języka angielskiego – tłumaczenia specjalistyczne |
| Nazwa przedmiotu w języku angielskim | Practical English – Specialized Translation |
| Kierunek studiów | Filologia angielska |
| Poziom studiów (I, II, jednolite magisterskie) | II |
| Forma studiów (stacjonarne, niestacjonarne) | niestacjonarne |
| Dyscyplina | językoznawstwo |
| Język wykładowy | Język angielski |

|  |  |
| --- | --- |
| Koordynator przedmiotu/osoba odpowiedzialna | Dr DominikaBugno*-*Narecka |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Forma zajęć *(katalog zamknięty ze słownika)* | Liczba godzin | semestr | Punkty ECTS |
| wykład |  |  | 7 |
| konwersatorium |  |  |
| ćwiczenia | 36 | III, IV |
| laboratorium |  |  |
| warsztaty |  |  |
| seminarium |  |  |
| proseminarium |  |  |
| lektorat |  |  |
| praktyki |  |  |
| zajęcia terenowe |  |  |
| pracownia dyplomowa |  |  |
| translatorium |  |  |
| wizyta studyjna |  |  |

|  |  |
| --- | --- |
| Wymagania wstępne | W1. Kompetencje językowe pol./ang. B2/C1  W2. Kompetencje badawcze  W3. Kompetencje autoprezentacyjne |

1. **Cele kształcenia dla przedmiotu**

|  |
| --- |
| C1 Nabycie umiejętności i wiedzy w zakresie tłumaczeń specjalistycznych z dziedzin określonych przez prowadzącego |
| C2 Nabycie umiejętności i wiedzy w zakresie tłumaczeń specjalistycznych z dziedzin określonych przez innych członków grupy zajęciowej (studentów) |
| C3 Umiejętność pracy w różnych zakresach tematycznych |

1. **Efekty uczenia się dla przedmiotu wraz z odniesieniem do efektów kierunkowych**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Symbol | Opis efektu przedmiotowego | Odniesienie do efektu kierunkowego |
| WIEDZA | | |
| W\_01 | Student demonstruje wiedzę z zakresu technik tłumaczeniowych w odniesieniu do  różnych typów tekstów i zadań translatorskich, zwłaszcza w kontekstach wymagających wiedzy i słownictwa specjalistycznego polskiego i angielskiego. | ST\_W01 |
| W\_02 | Student identyfikuje podstawowe mechanizmy i problemy translacji w obrębie specjalistycznego  języka angielskiego i polskiego. | ST\_W02 |
| W\_03 | Student rozumie wpływ kontekstu kulturowego oraz zastosowanego sposobu  wyrażania treści na proces komunikacji. | ST\_W03 |
| UMIEJĘTNOŚCI | | |
| U\_01 | Student właściwie dobiera techniki przekładu różnych rodzajów tekstów i  wystąpień ustnych, zarówno ogólnych jak i specjalistycznych. | ST\_U01 |
| U\_02 | Student analizuje tekst lub wystąpienie ustne i na tej podstawie  wybiera właściwą strategię tłumaczeniową oraz dokonuje przekładu w  obrębie języka polskiego i angielskiego. | ST\_U02 |
| U\_03 | Student porozumiewa się z wykorzystaniem różnych kanałów i technik  komunikacyjnych z osobami uczestniczącymi w procesie tłumaczenia. | ST\_U03 |
| KOMPETENCJE SPOŁECZNE | | |
| K\_01 | Student krytycznie ocenia posiadaną wiedzy oraz weryfikuje zdobyte  umiejętności tłumaczeniowe i wiedzę merytoryczną dotyczącą tłumaczeń. | ST\_K01 |
| K\_02 | Student interesuje się pogłębianiem wiedzy oraz poszerzaniem kompetencji językowych podczas wykonywania powierzonych zadań  tłumaczeniowych. | ST\_K02 |
| K\_03 | Student współdziała i pracuje w zespołach tłumaczeniowych, przyjmując w nich  różne role. | ST\_K03 |

1. **Opis przedmiotu/ treści programowe**

|  |
| --- |
| 1. Omówienie strategii translatorskich w tłumaczeniach specjalistycznych.  2. Wybrane teksty i ćwiczenia leksykalno-gramatyczne, a także tłumaczenia związane z językiem medycznym, chemią/fizyką, oraz środowiskiem/ekologią (semestr zimowy, moduły po 6 godzin).  3. Wybrane teksty i ćwiczenia leksykalno-gramatyczne z zakresu techniki, turystyki i ekonomii (semestr letni, moduły po 6 godzin). |

1. **Metody realizacji i weryfikacji efektów uczenia się**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Symbol efektu | Metody dydaktyczne  *(lista wyboru)* | Metody weryfikacji  *(lista wyboru)* | Sposoby dokumentacji  *(lista wyboru)* |
| WIEDZA | | | |
| W\_01 | Dyskusja, praca z tekstem | Obserwacja | Wpis w arkuszu ocen |
| W\_02 | Praca z tekstem, dyskusja | Tłumaczenie pisemne tekstu | Tłumaczenie pisemne tekstu - ocena |
| W\_03 | Dyskusja, praca z tekstem | Tłumaczenie pisemne tekstu | Tłumaczenie pisemne tekstu - ocena |
| UMIEJĘTNOŚCI | | | |
| U\_01 | Metoda prezentacji i zadaniowa | Obserwacja, tłumaczenie pisemne tekstu | Wpis w arkuszu ocen |
| U\_02 | Metoda problemowa | tłumaczenie pisemne tekstu | Wpis w arkuszu ocen |
| U\_03 | Analiza tekstu | tłumaczenie pisemne tekstu | Wpis w arkuszu ocen |
| KOMPETENCJE SPOŁECZNE | | | |
| K\_01 | Praca w parach | tłumaczenie pisemne tekstu | tłumaczenie pisemne tekstu - ocena |
| K\_02 | Praca zespołowa | tłumaczenie pisemne tekstu | tłumaczenie pisemne tekstu - ocena |
| K\_03 | Praca zespołowa | Tłumaczenie pisemne tekstu | Tłumaczenie pisemne tekstu - ocen |

1. **Kryteria oceny, wagi…**

Warunkiem uzyskania oceny pozytywnej jest aktywne uczestnictwo w zajęciach. Ocena końcowa wystawiana jest również na podstawie ocen cząstkowych uzyskanych za pisemne tłumaczenia tekstów specjalistycznych z języka polskiego na angielski i z języka angielskiego na polski.

1. **Obciążenie pracą studenta**

|  |  |
| --- | --- |
| Forma aktywności studenta | Liczba godzin |
| Liczba godzin kontaktowych z nauczycielem | *36h* |
| Liczba godzin indywidualnej pracy studenta | *174h* |

1. **Literatura**

|  |
| --- |
| Literatura podstawowa |
| Przedmiot wykorzystuje jedynie materiały autentyczne w zakresie omawianych dziedzin specjalistycznych oraz informacje ze słowników, encyklopedii oraz innych serwisów internetowych poświęconych wybranym dziedzinom specjalistycznym (np. Investopedia, Wikipedia, Financial Times itp.) |
| Literatura uzupełniająca |
| Przedmiot wykorzystuje jedynie materiały autentyczne w zakresie omawianych dziedzin specjalistycznych oraz informacje ze słowników, encyklopedii oraz innych serwisów internetowych poświęconych wybranym dziedzinom specjalistycznym (np. Investopedia, Wikipedia, Financial Times itp.) |